

## **Belginum, Gräberfeld „Hochgerichtsheide“, Römisches Grabdenkmal**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Belginum,**

Gräberfeld „Hochgerichtsheide“, Grabdenkmal, Ende 2. Jahrhundert n. Chr.

Griewerfeld „Hochgerichtsheide“, Grafdenkmal, Enn 2. Joerhonnert

Champ funéraire « Hochgerichtsheide », Monument funéraire, fin du II<sup>e</sup> siècle

„Hochgerichtsheide“ Cemetery and funerary monument, late 2nd century

Grafveld “Hochgerichtsheide”, grafmonument, einde 2<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Belginum, Gräberfeld „Hochgerichtsheide“, Römisches Grabdenkmal***

Auffällig sind vor dem Hintergrund einer wohlhabenden Bevölkerung in römischer Zeit viele Meter hohe Grabmonumente aus Stein. Das Gräberfeld von Belginum weist für 16 Grabmäler Fundamente auf. Der Nachweis kleinteiliger Relieffreste eines Grabmals ist ein Glücksfall. Beim Abbau des Denkmals in der Spätantike zur Steingewinnung sind die Reliefs vor Ort abgeschlagen worden.

Im Umfeld der Fundamente zweier benachbarter Grabmäler von 1,80 x 1,50 und 2,70 x 2,00 m sind neben Urnenbestattungen um das größere Monument eine Fülle von Reliefstücken gefunden worden. Von insgesamt 300 Fragmenten waren ca. 50 auswertbar: An der Vorderseite des Denkmals war über einem Sockel mit wahrscheinlich sechszeiliger Inschrift das Familienbild mit vier, maximal 1,10 m großen Personen, zwei Frauen, einem Kind und einem Mann, dargestellt.

Von den Seitenreliefs konnten aus den Steinresten Bilder des Alltags, eine Person mit Kapuzenmantel und der Rest einer Wagenfahrt, erkannt werden. Das pyramidenförmige Dach war von einem mit Giganten verzierten Kapitell in ca. 6 m Höhe bekrönt.

Holzkohle aus einer Aschengrube der Leichenverbrennung ist dendrochronologisch in das Jahr 193 n. Chr. zu datieren. Unmittelbar vor der Bestattung ist das repräsentative Pfeilergrabmal errichtet worden.

#### ***Belginum, Griewerfeld „Hochgerichtsheide“, Grafdenkmal***

Opfällleg si virum Hannergrond vun enger räicher Bevëlkerung a réimescher Zäit vill Grafmonumenter aus Steen, déi e sëllege Meter héich waren. D’Griewerfeld vu Belginum weist Fëllementer fir 16 Grafmonumenter op. Datt ee kleng Reschter vu Relieffer vun engem Grafdenkmal konnt noweisen, ass e Glécksfall. Wéi d’Denkmal an der Spätantike ofgebaut gouf, fir d’Steng anerwäerts ze verwäerten, goufen d’Relieffer op der Plaz erofgeschloen.

Am Ëmfeld vun de Fëllementer vun zwee Grafmonumenter vun 1,80 x 1,50 an 2,70 x 2,00 m, déi nieftenee stoungen, sinn nieft Äschekréi vu Verstuerwenen eng Hellewull u Reliefstécker ëm dat

gréissert Monument fonnt ginn. Vun am Ganzen 300 Fragmenter waren der ca. 50 auswäertbar: Op der viischter Säit vum Denkmal war iwwer engem Sockel mat warscheinlech sechszeileger Schrëft d'Familljebild mat véier maximal 1,10 m grouse Persounen – zwou Fraen, engem Kand an engem Mann – duergestallt.

Vun de Säiterelieffer waren aus de Steereschter Biller aus dem Alldag, eng Persoun mat engem Kapuzemantel an de Rescht vun enger Faart mat engem Won ze erkennen. De pyramidefërmegen Daach hat e Kapitell, dat a ca. 6 m Héicht mat engem Gigant verziert war.

Holzkuel aus enger Äschegrouf vun der Läicheverbrennung ass dendrochronologesch op d'Joer 193 n. Chr. ze datéieren. Just virun der Bäisetzung ass dat representatiivt Pfeilergrafmonument opgeriicht ginn.

### ***Belgium, Cemetery "Hochgerichtsheide", Roman funerary monument***

Against the background of a wealthy population in Roman times, a number of stone funerary monuments several metres high are quite remarkable. There are foundations for 16 such tombs in the cemetery at Belgium. The discovery of small fragments of reliefs from one monument was a stroke of luck. When it was dismantled in Late Antiquity to reuse the stone, the reliefs were broken off on site.

In the vicinity of the foundations of two neighbouring tombs measuring 1.80 x 1.50 and 2.70 x 2.00 m, burials in urns were found around the larger monument, as well as an abundance of fragments of reliefs. Out of a total of 300 fragments, around 50 could be evaluated: On the front of the monument, above a plinth with probably a six-line inscription, was the family portrait showing four people, no more than 1.10 m tall: two women, a child and a man.

From the remains of the reliefs side on the sides images of everyday life, a person with a hooded coat and a journey in a cart, could be reconstructed. The monument was some 6 m tall, and the pyramid-shaped roof was crowned by a capital decorated with giants.

Charcoal from an ash pit used for a cremation can be dendrochronologically dated to the year AD 193. The impressive pillar tomb was erected immediately before the burial.

### ***Belgium, Grafveld „Hochgerichtsheide“, Romeins grafmonument***

In de Romeinse tijd was de bevolking welvarend en dat is te zien aan de meters hoge stenen grafmonumenten. In het grafveld van Belgium zijn de funderingen van 16 grafmonumenten gevonden. Bij toeval en met een grote dosis geluk zijn er nog kleine stukken reliëfs van deze grafmonumenten tevoorschijn gekomen. Want in de late oudheid zijn de reliëfs er bij het ontmantelen van de monumenten ter plaatse afgehouden, omdat men de stenen opnieuw wilde gebruiken.

Bij de fundamente van twee naast elkaar liggende graven van 1,80 x 1,50 en 2,70 x 2,00 m. zijn er rondom het grootste monument - behalve urnengraven - heel veel reliëfstukken gevonden. Van in totaal 300 fragmenten konden er ongeveer 50 worden herkend: aan de voorzijde van het monument stond een familieportret met vier personen van max. 1,10 m. groot op een sokkel met waarschijnlijk een zesregelige inscriptie. Het waren twee vrouwen, een kind en een man.

Verder konden uit de brokjes steen van de zijreliëfs afbeeldingen uit het dagelijks leven gereconstrueerd worden. Ze stelden een persoon met een capuchon voor en de rest van een wagen.

Het piramidevormige dak bevond zich op ca. 6 m. hoogte. Er bovenop stond een kapiteel dat versierd was met giganten.

Houtskool dat gevonden is in een kuil met as van een crematie, kan dendrochronologisch worden gedateerd op het jaar 193 n. Chr. Het representatieve zuilmonument werd vlak voor de begrafenis opgericht.

### Texte leichte Sprache

#### ***E-Belginum, Gräberfeld „Hochgerichtsheide“, Grabdenkmal***

Im römischen Ort *Belginum* müssen wohlhabende Menschen gelebt haben. Das kann man aus den Überresten auf ihrem großen Friedhof erkennen. Es gab hohe Grabmonumente.

- **Monument:** großes Denkmal

Von 16 großen Grabdenkmälern hat man die Fundamente gefunden. Die Grabmäler waren mehrere Meter hoch. Auf ihnen waren Reliefbilder zu sehen.

- **Relief:** in einen Stein gehauenes Bild

Gegen Ende der Römerzeit wurden die Steine der Grabmäler für andere Bauten verwendet. Dafür hat man die Reliefbilder abgeschlagen.

Heute kann man aus den Resten einige Bilder wieder zusammensetzen (rekonstruieren).

#### ***E-Belginum, Griewerfeld „Hochgerichtsheide“, Grafdenkmal***

Am réimeschen Uert *Belginum* müssen zimmlech räich Leit gelieft hunn. Dat kann een un den Iwwerreschter vun hirem grouse Kierfech erkennen. Do stoungen héich Grafmonumenter.

- **Monument:** grousst Denkmal

Et huet een d'Fëllementer vu 16 grouse Grafmonumenter fonnt. D'Grafdenkmale waren e puer Meter héich. Op hinne ware Reliefbiller ze gesinn.

- **Relief:** e Bild, dat an e flaache Steen gehae gouf

Géint d'Enn vun der Réimerzäit goufen d'Steng fir d'Grafdenkmalen anerwäerts verbaut. Duerfir huet een d'Reliefbiller erofgeschloen.

Haut kann een aus de Reschter e puer Biller erëm zesummesetzen (rekonstruéieren).

#### ***E-Belginum, Champ funéraire « Hochgerichtsheide », Monument funéraire***

Le site romain *Belginum* était probablement habité par des gens riches. Les vestiges découverts dans leur grand cimetière nous l'indiquent. Il y avait de grands monuments funéraires.

- **Monument :** grande construction en mémoire d'un évènement ou d'une personne

On a découvert les fondations de 16 grands monuments funéraires. Les monuments funéraires mesuraient plusieurs mètres de hauteur. Ils étaient décorés de reliefs

- **Relief :** une figure taillée en saillie (plus haute que la pierre) dans une pierre plate

Vers la fin de l'époque romaine, les pierres des monuments funéraires ont été réutilisées dans d'autres constructions. Pour cela, on a cassé les reliefs.

Aujourd'hui, on peut assembler les restes de quelques figures comme un puzzle (on dit reconstruire).

***E-Belgium, "Hochgerichtsheide" cemetery, Roman funerary monument***

Wealthy people must have lived in the Roman town of *Belgium*. You can tell this from the remains in their large cemetery. There were tall funerary monuments.

- **Monument:** large memorial

The foundations of 16 large funerary monuments have been found. The tombs were several metres high. There were relief images on them.

- **Relief:** image carved in stone

Towards the end of Roman times, the stones from the tombs were used for other buildings. The relief images were broken off for this.

Today you can reassemble (reconstruct) some images from the remains.

***Belgium, Grafveld „Hochgerichtsheide“, Romeins grafmonument***

In het Romeinse plaatsje *Belgium* moeten rijke mensen hebben gewoond. Dit is te zien aan de overblijfselen op hun grote begraafplaats. Er stonden hoge grafmonumenten.

- **monument:** groot gedenkteken

Er zijn 16 fundamente van grote grafmonumenten gevonden. De grafmonumenten waren enkele meters hoog. Daarop stonden reliëfafbeeldingen.

- **reliëf:** in een platte steen uitgehouwen afbeelding

Tegen het einde van de Romeinse tijd werden de stenen van de grafmonumenten gebruikt voor andere bouwwerken. Daarom werden de reliëfafbeeldingen er afgehakt.

Nu kan men uit de overblijfselen weer enkele afbeeldingen in elkaar zetten (reconstrueren).